

УДК 82.09(100)

**ВОСПРИЯТИЕ «ФРЕГАТА “ПАЛЛАДА”»
И. А. ГОНЧАРОВА В КИТАЕ****Ли Цун**Тверской государственный университет
кафедра истории и теории литературы

Статья посвящена анализу восприятия «Фрегата “Паллада”» И.А. Гончарова в Китае. Исследование очерков путешествия в Китае началось в 1950-х гг., рассматриваются основные тенденции в изучении этого произведения.

Ключевые слова: Фрегат “Паллада”, И.А. Гончаров, образ Китая.

В истории китайско-российских культурных обменов отношения И.А. Гончарова с Китаем были особенными: он был одним из первых русских писателей, посетивших Китай. «Фрегат “Паллада”» имеет важное историческое значение для понимания образа Китая иностранцами, а также может стать отличным справочником для самих китайцев, из которого можно узнать историю и культуру народа. По этим причинам книга очерков Гончарова вызвала интерес китайских ученых.

Исследование в Китае «Фрегата “Паллада”» Гончарова было начато в 1950-х гг. В 1955 г. статья Дин Цзеляна «Выдающийся русский писатель Гончаров о Китае» была помещена в газете «Гуанмин жибао». Автор полагает, что «среди всех записей о Китае, написанных Гончаровым, стоит обратить особое внимание на несколько отрывков о восстании тайной организации “Сяодаохуй” (Общество малых ножей), которые отражают некоторые реальные ситуации и могут восполнить недостаток истории Китая» [5, с. 3]. В 1962 г. Гэ Баоцюань опубликовал статью «Гончаров и Китай» в журнале «Литературная критика». Он упомянул, что описание Гончаровым восстания Общества малых ножей имеет важное значение для истории Китая, разоблачая ложный нейтралитет империализма. Гэ Баоцюань отметил, что «записи, которые Гончаров оставил о Шанхае, все еще являются ценным документом для изучения ситуации в Шанхае в то время» [4, с. 109]. Кроме того, оба исследователя обратили внимание на образ Китая в произведении и отношении Гончарова к Китаю. Они подчеркнули, что Гончаров в своей работе осуждает то, что делал англо-американский империализм в государстве, и выражает сочувствие китайскому народу.

В 1960-х и 1970-х гг. китайско-советские отношения ухудшились, особенно «после 1964 г., почти все русские и советские литературные произведения исчезли из всех открытых публикаций в Китае» [9, с. 222]. Эта ситуация продолжалась до конца 1970-х гг.

В 1982 г. Хэйлунцзянское народное издательство опубликовало первый перевод «Фрегата “Паллада”» на китайский язык. Тогда же Сунь Фу в статье «Ценные путевые заметки – введение во «Фрегат “Паллада”» Гончарова» подчеркнул эстетическую ценность очерков, упомянул, что пейзажные описания Гончарова – это прекрасная прозаическая поэма. Он обнаружил, что кругосветное плавание Гончарова совпадает по времени и с его работой над «Обломовым». По его мнению, именно кругосветное путешествие вдохновило Гончарова на создание «Обломова», критик рассматривает образ современного англичанина как прототип образа Штольца и как представление об идеальной жизни после отмены крепостного права в России.

В 1990 г. Морское издательство опубликовало «Фрегат “Паллада”», переведённый Хуан Чжохань. В предисловии упоминается, что этот писатель – «как знающий ученый, который объединяет исторические и географические знания и современное состояние, политику и экономику, пейзажи и обычаи, людей и события в одной печи» [7, с. 1]; подчеркивается, что информативный характер очерков путешествия проявляется не только в богатом содержании, но и в научном характере описания пейзажа. В 2003 г. ученый в области туризма Сюй Цзунюань в работе «О «Фрегате “Паллада”» Гончарова и туристической литературе» отметил, что «Гончаров был одновременно романистом и мастером мировой туристической литературы» [6, с. 104].

С начала этого столетия исследователи начали обращать большее внимание на отношение Гончарова к Китаю. Мнения ученых разделились. Дин Цзелян и Гэ Баоцюань считали, что Гончаров высоко ценит трудолюбивый китайский народ и выражает глубокое сочувствие страданиям китайцев. Сунь Фу также полагал, что Гончаров изобразил трудолюбие и мужественность китайцев и выразил им сочувствие, но автор критически относится к их консервативным идеям. В издании 2002 г. «Понимание и предубеждение: Документальная реальность Китая у русских писателей XIX века» Чэнь Цзяньхуа предположил, что сочувствие Гончарова к китайцам исходит только из гуманных соображений, на самом деле это равнодушие.

В 2016 г. Гун Цзин в статье «Образ Китая в русской литературе XIX века» [3] подчеркнула, что описание Гончаровым Китая имеет как положительную, так и критическую сторону. Она предположила, что писатель не обобщал образ китайцев, он заметил различия в образе китайцев в разных регионах и сравнил их. Эта точка зрения не появлялась в предыдущих исследованиях.

В 2017 г. Гао Жунго опубликовал статью «Неверное понимание и предубеждение: образ Китая во «Фрегате “Паллада”» [2]. До этого китайские ученые были в основном относительно толерантны по отношению

к неправильному пониманию Гончаровым Китая и к его предубеждениям против государства, систематических исследований по этому вопросу не проводилось. В статье Гао Жунго утверждает, что образ Китая во «Фрегате “Паллада”» Гончарова относительно объективный, а отношение автора – дружелюбное. Тем не менее во «Фрегате “Паллада”» ещё присутствует неверное понимание и предубеждение против Китая. По его мнению, понимание Гончаровым Китая в основном является результатом коллективного воображения общества. Позицию Гончарова в книге он объясняет его западническими взглядами и контекстом времени, что неизбежно приводит к недоразумениям и предрассудкам, таким как отрицание конфуцианства и неверные суждения о направлении развития китайского общества.

Другую точку зрения высказала Ван Цюн в диссертации «Образ Китая у русских писателей XIX века», она сделала вывод, что, «согласно описанию автора, со стороны его наблюдения и заботы, существуют как бедный образ Китая, который был угнетен Опиумной войной и агрессией держав, так и образ Китая, остро нуждающегося в спасении России в условиях британского гнета под влиянием политических, социальных обстоятельств и творческих намерений автора» [1, с. 50]. Чжу Линьцзянь предположила в статье «Образ Китая во «Фрегате “Паллада”» [8], что книга отражает сложное отношение Гончарова к Китаю, его отношение всегда колебалось между личными представлениями и национальными традициями.

В целом мы можем сделать вывод, что на изучение «Фрегата “Паллада”» Гончарова в Китае в различные периоды влияют как социально-исторические причины, так и литературные тенденции. В 1949 г. был создан новый Китай и китайско-советские отношения стали близкими. В это время «Фрегат “Паллада”» входит в сферу исследований китайских ученых. Под влиянием китайско-советских политических отношений Дин Цзелян и Гэ Баоцюань пришли к единому мнению об отношении Гончарова к Китаю, они в своих статьях неоднократно цитировали слова Гончарова об осуждении англо-американской империалистической агрессии против Китая, утверждая, что отношение Гончарова к государству было очень дружелюбным. В начале 1980-х годов, с потеплением китайско-советских отношений и окончанием Китайской культурной революции, литературное сообщество Китая постепенно возродилось в направлении идеологического раскрепощения, русская классическая литература опять привлекла внимание китайских учёных и переводчиков. Исследование очерков Гончарова вступило в новый период изучения, появились новые перспективы и точки зрения. После того как в 1950-х гг. была утверждена историко-документальная ценность «Фрегата “Паллада”», ученые 80-х годов обсудили значимость этой работы

в междисциплинарных областях. Сунь Фу выделил эстетическую ценность пейзажного изображения в произведении и отметил связь между данной работой и другими романами Гончарова. Хуан Чжохань упомянул о научном характере его содержания, ученые также подтвердили его ценность в области туризма. В этом столетии, особенно с выдвижением инициативы «Один пояс – один путь», в контексте предложения Китая о повышении роли культурной мягкой силы ученые в основном сосредоточили свое внимание на описании Гончаровым образа Китая, в том числе на отношении Гончарова к Китаю и образу Китая, воплощенному в данном произведении с точки зрения культуры, религии, обстановки эпохи и психологических аспектов. Стоит отметить, что появились научные статьи о неверном понимании и предубеждении против Китая. Эта проблема была проигнорирована китайскими учеными и редко обсуждалась в предыдущих работах.

По сравнению с исследованием китайскими учеными других произведений Гончарова изучение «Фрегата “Паллада”» началось в Китае поздно, и количество опубликованных работ невелико. Содержание исследований простирается от подтверждения его историко-документальной ценности, отношения Гончарова к Китаю до анализа образа Китая, который оценивается неоднозначно.

Список литературы

1. Ван Цюн. Образ Китая у русских писателей XIX века: магистерская диссертация филол. наук: 050202 / Восточно-китайский педагогический университет. Шанхай, 2019. 64 с. (На китайском языке; 王琼. 十九世纪俄国作家笔下的中国形象. 华东师范大学硕士毕业论文. 上海, 2019, 共64页.)
2. Гао Жунго. Неверное понимание и предубеждение: образ Китая во «Фрегате “Паллада”» // Социальные науки. 2017. № 7. С. 184–191. (На китайском языке; 高荣国. 误读与偏见: 巴拉达号三桅战舰中的中国形象研究. 社会科学, 2017 (07), 第184–191页.)
3. Гун Цзин. Образ Китая в русской литературе XIX века // Вестник Цзямусского университета. Серия: Общественные науки. 2016. № 5. С. 124–126. (На китайском языке; 龚静. 十九世纪俄罗斯文学中的中国形象探析. 佳木斯大学学报, 2016 (05), 第124–126页.)
4. Гэ Баоцюань. Гончаров и Китай // Литературная критика. 1962. №. 4. С. 98–110. (На китайском языке; 戈宝权. 冈察洛夫和中国. 文学评论, 1962 (04), 第98–110页.)
5. Дин Цзелян. Выдающийся русский писатель Гончаров о Китае // Историческая наука – Приложение к газете Гуанмин жибао. 01.09.1955. № 64. С. 3. (На китайском языке; 丁则良. 俄国杰出作家冈察洛夫论中国. 光明日报副刊«史学», 1955年9月1日第64号, 第3版).
6. Сюй Цзунюань. О «Фрегате “Паллада”» Гончарова и туристической литературе // Вестник Второго пекинского университета иностранных языков.

2003. № 5. С. 99–104. (На китайском языке; 许宗元. 论冈察洛夫《环球航海游记》及旅游文学. 北京第二外国语学院学报, 2003 (05), 第99–104页.)
7. Хуан Чжохань. Предисловие из перевода «Фрегата “Паллада”» // Гончаров И.А. Фрегат «Паллада». Пекин: Хайян, 1990. С. 1–7. (На китайском языке; 黄倬汉 译. 环球航海游记. 北京: 海洋出版社, 1990, 第1–7页.)
 8. Чжу Линьцян. Образ Китая во «Фрегате “Паллада”» // Мировая литературная критика. 2019. № 1. С. 172–177. (На китайском языке; 朱琳茜. «冈察洛夫环球游记»中的中国形象. 世界文学评论, 2019 (01), 第172–177页.)
 9. Чэнь Цзяньхуа. Отношения между китайской и русской литературой в XX веке. Шанхай: Сюелинь, 1998. 452 с. (На китайском языке; 陈建华. 二十世纪中俄文学关系. 上海: 学林出版社, 1998, 共452页.)

Сведения об авторе:

ЛИ Цун – аспирант кафедры истории и теории литературы Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: lc37cong@yandex.ru.

**THE PERCEPTION OF I.A. GONCHAROV'S "FRIGATE
'PALLADA'" IN CHINA**

Li Cong

Tver State University
Department of History and Theory of Literature

The article is devoted to the analysis of the perception of I.A. Goncharov's "Frigate 'Pallada'" in China; the study of Goncharov's "Frigate 'Pallada'" in China began in the 1950s, the main trends of studying this work in China are analyzed.

Keywords: *Frigate "Pallada", I.A. Goncharov, image of China.*

About the author:

LI Cong – Postgraduate Student at the Department of History and Theory of Literature, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabov str., 33), e-mail: philology.ruslit@tversu.ru.